

基于多模态视角的俄语防疫公示语分析

裴湘琳

(莫斯科国立语言大学, 莫斯科 119048)

提 要: 本文基于多模态视角以俄罗斯疫情期间防疫公示语为考察对象, 对防疫公示语的模态使用情况、各模态或符号的频数进行了数量分析; 并进一步按功能对防疫公示语的语言模态进行了模式化探索, 以期为国内公共卫生应急公示语研究提供参考。

关键词: 多模态; 防疫; 俄语公示语

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

1 引言

新冠疫情全球范围的突然爆发突显了救灾应急语言在世界命运共同体背景下的必要性及重要性。公示语作为救灾应急语言的重要组成部分, 是公共卫生应急管理的重要手段, 在疫情防范防控中发挥着重要的作用。每个包含特定服务功能的公示语都是一个独立语篇, 防疫公示语语篇则会侧重防疫信息的传播。我国的公示语研究自 2007 年得到快速发展, 但研究主要侧重英译公示语研究, 涉及其他语种的较少; 内容主要聚焦语言文本, 涉及图像等非语言模态的研究较少。随着社会的发展和进步, 公示语中结合文本、图像、颜色、声音等多模态的表征方式日益常见, 多模态公示语已成为城市现代化进程中的必然产物。因此, 从多模态角度对俄罗斯防疫公示语进行系统分析, 对完善我国后疫情时代应急语言储备系统, 促进公示语研究有一定裨益。

2 研究背景

“公示语”在国内外均有不同的说法。汉语中关于“公示语”有过多种名称: 告示语、警示语、揭示语、标语、标识语、标示语、提示语、牌示语、语言景观、公示语等; 俄语中有 информативно-регулирующие указатели、публичные объявления、публичные директивы、публичные надписи、информативно-запретительные знаки、инструктивные общественные указатели、общественные знаки、предписывающие знаки、лингвистический ландшафт、вывески、таблички、эмпороним、урбаноним、эргоним、годоним 等多种名称(刘丽芬 2020: 59)。本研究采用关键词与主题检索相结合的方式分别在中国知网及俄罗斯期刊网上查询关于“俄语公示语”(分别以上述不同表达为关键词进行检索)的相关研究, 汉语相关研究为 32 篇(包括 7 篇硕士论文), 俄语相关研究为 55 篇, 而我们在知网上以“英语公示语”进行检索, 得到相关研究 2350 篇。由此可见, 俄语公示语的研究在国内学界及俄罗斯学界仍处于发展期。

国内俄语学者的大部分公示语研究都仅聚焦于语言模态, 从图像等非语言模态角度进行

分析的很少。其中周娜（2014）对多模态的俄语公益广告话语进行了分析，是对多模态视角下俄语话语分析的首次尝试；杨若藻、张爱萍（2019）从多模态视角对我国“兰州国际马拉松赛”语言景观进行了分析。2019年《公共服务领域俄文译写指南》以图文并茂的形式提供了各领域俄语公示语共800余条，该指南的问世无疑为规范我国公共服务领域俄文译写提供了重要参考。在社会快速发展的背景下，结合文字、图像、颜色、声音的多模态公示语已成为城市现代化的标志，加强对多模态公示语的关注成为必然。新冠疫情爆发和持续突显了作为救灾应急语言的防疫公示语的重要作用，在后疫情时代应引起更多语言研究者的重视。

3 调查设计

本文的语料来源主要包括实地拍摄及网站查询两种方式。实地拍摄语料均为自疫情爆发至2020年11月在莫斯科市内拍摄。拍摄对象包括体现防疫意义特征的横幅、告示牌、宣传海报、电子显示屏、广告牌等，拍摄地点包括学校、商店、医院、交通工具等，共拍摄照片489张；网站查询语料均为笔者以“公示语”的多种俄文名称（见上文）为关键词，通过“во время эпидемии”，“в борьбе с коронавирусом”等表述进行限定，在俄网上进行搜索所得。从所拍照片和搜索结果中按照以下标准进一步筛选防疫公示语样本：1）语言模态及非语言模态内容完全相同的公示语不重复计入样本；2）如拍摄载体有两个或多个不同面，或一面上内容划分为两个或多个部分，则每一面、每一部分都作为一个独立样本。经过筛选，最终通过实地拍摄得到的有效防疫公示语样本数为402，最终通过网站查询得到的有效防疫公示语样本数为289，有效样本数共计691。

我们将所得有效样本中的文字信息提取出来，对其进行标号，由于非语言模态提取相对困难，我们将其留在原样本中，并同时对其原样本进行标号，用于对数据进行进一步的量化分析。

4 调查结果

4.1 防疫公示语的多模态特征

691张有效样本中，每一张防疫公示语都有自己独特的设计。因此，对这些防疫公示语的模态特征研究十分重要。“多模态话语的识别依据是话语包含的模态种类数量和符号系统数量：只使用一种模态的话语是单模态话语，同时使用两种或两种以上模态或符号的话语是多模态话语，同时使用两种模态或符号的话语也称双模态话语”（朱永生 2007：83）。为方便描述及统计，本文将同时使用两种模态或符号的话语计入双模态话语之列，将同时使用两种以上模态或符号的话语计入多模态话语之列。据此标准，统计防疫公示语的模态使用情况如下（见图1）。

691张图片中，单模态防疫公示语共58张，占8.4%，单模态防疫公示语上只有文字模态，无图像、颜色等其他符号的应用（见图2）。

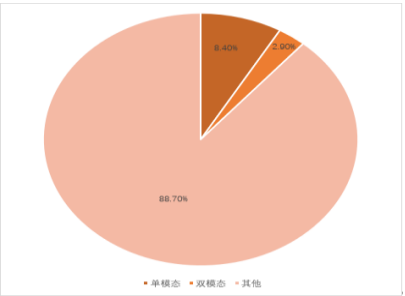


图 1：防疫公示的模态使用情况

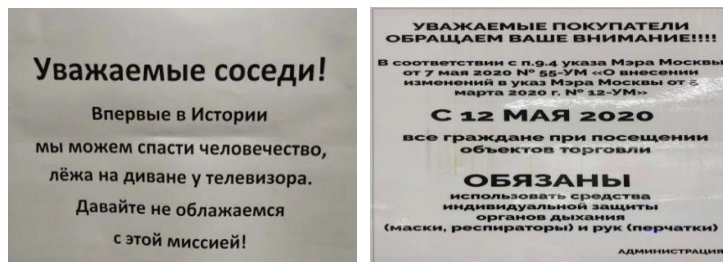


图 2：单模态防疫公示语

在 691 张图片中，双模态或多模态公示语共 633 张。随着社会的发展，信息传递和接收的方式呈现多模态化，现代社会的交际方式早已不囿于单一的文字形式，而是将图像、声音等因素结合在一起，因此，对公示语的分析也不应局限于单一的语言模态。其中，双模态公示语 20 张，仅占 2.9%（见图 3），所占比例最小。这是由于双模态公示语常见于信息指示牌，主要发挥其指示性信息功能。防疫公示语作为一种特殊的语言景观，其语用功能更为复杂，除指示、传达信息外，还有召唤、劝服、宣教等功能。多使用形象、简单的语言模态及其他非语言（多）模态（图像、颜色等）刺激并引起受众者的注意，激发其心理联想，从而促使其采取或停止某种行动的愿望。

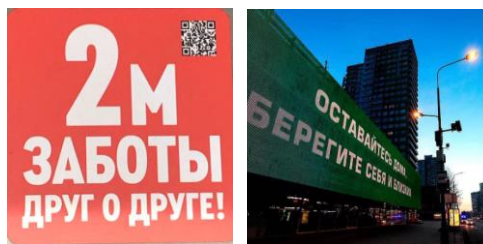


图 3：双模态防疫公示语

多模态公示语总数为 613 张，占比最高，为 88.7%。其多模态性体现在对文字、颜色、图像的灵活运用上，包括多颜色的组合、字体的夸张处理、病毒形象的丑化戏虐化等。防疫公示语所呈现的灵活、新颖形式能够有效的引起群众的注意，见图 4。



图 4：多模态防疫公示语

4.2 模态或符号类别

防疫公示语中各模态或符号频数占比如下（见图 5）。691 张防疫公示语中，有 683 张包含语言（文字）模态。语言模态在所有公示语中使用的频率最高，达到 98.8%。可见文字这一表意符号在防疫公示语中仍占据主要地位。非语言（文字）模态中的“图像符号模态”使用的频率也很高，共计 586 张，占比 85.8%。其中使用较多的图像符号为口罩、手套、洗手液等防疫用品，用以提醒、限制群众在疫情期间的生活方式。另有较多使用医生、药物、病毒等图像符号，促使群众增强对疫情形势产生更严峻的认识。使用颜色符号的防疫公示语占比 79%，共有 545 张防疫公示语使用了至少一种颜色符号。

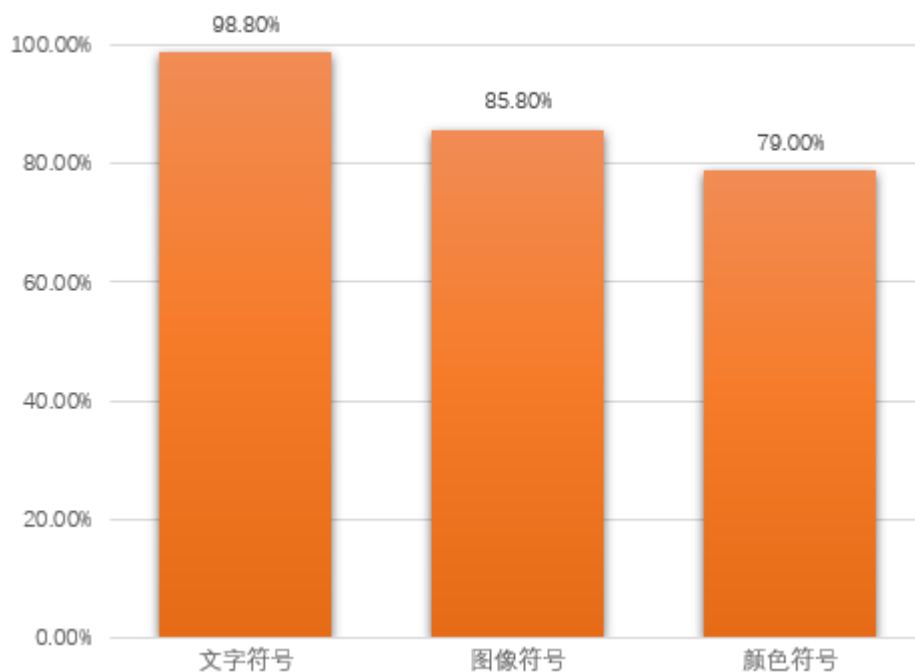


图 5：防疫公示语各模态或符号频数

5 防疫公示语语言模态的规约化分析

公示语按其功能可分为指示性、提示性、限制性、强制性等类型。在具体使用时，因人因地而异，有特定的语用效果和使用目的（吕和发 2005：22）。我们以现有语料为基础，分析各功能防疫公示语的规约化表达方式。指示类公示语主要用于为公众提供信息服务，用于指明道路、方向、处所等（刘丽芬 2016：86）。但本文讨论是特殊时期发挥特殊功能的防疫公示语，故对子系统中主要发挥基本信息功能的指示性公示语不做讨论。本研究中将防疫公示语主要分为提示类、提醒类、限制类、强制类。

5.1 提示类防疫公示语

提示即引起注意，提示类公示语旨在提起公众注意指示内容。本研究认为，提示类防疫公示语应包括疫情初发期间各商业场所全部严令关闭时出现的公示语，防疫须知（памятка）公示语以及商店、学校、地铁、医院等地为减少公众对其密闭空间内防疫措施担忧而呈现的公示语等。提示类防疫公示语一般具有以下特点。

1) 将下令采取防疫措施的职能部门以及相关措施的开始时间前置。我们几乎在所有的提示类公示语中都发现了这一特点。如：

例句①：В связи с постановлением Главного государственного санитарного врача по городу Москве с 21. 02. 2020 фитнес-центры обязаны прекратить допуск посетителей.（根据莫斯科市消费者权益保护和社会福利监督局的决议规定，自 2020 年 2 月 21 日起，健身中心须暂停营业。）

例句②：В СООТВЕТСТВИИ С УКАЗОМ МЭРА МОСКВЫ ОТ 05. 03. 2020 СТУДИЯ ЗАКРЫТА НА НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ СРОК, В СВЯЗИ С ЭПИДЕМИЕЙ COVID-19.（根据 2020 年 3 月 5 日莫斯科市长令，受新冠疫情影响，工作室暂停营业，开放时间未定。）

疫情期间公布了很多相关防疫规定，此类防疫话语一般以“Постановление/Указ+相关政府部门”或其前置词短语开头，以表明防疫政策或措施的来源，例句①中防疫政策由莫斯

科市消费者权益保护和社会福利监督局制定，例句②中防疫禁令是 2020 年 3 月 5 日莫斯科市市长颁布。有时为引起公众的注意，防疫公示语全部使用大写形式。

2) 防疫须知公示语及体现密闭空间内已进行消毒措施的公示语大多以多模态的形式呈现。该类公示语主要是为了加深公众对疫情防控相关知识的了解及减少群众对进入密闭空间的过度担忧，为了更加形象直观地完成其提示功能，几乎所有的此类公示语都以多模态的形式呈现。如图 6。



图 6：多模态防疫公示语

5.2 提醒类防疫公示语

提醒是提起注意，并要求防止发生某事，以避免产生不好的后果。此类防疫公示语通常附加表示提醒的词语或符号。俄语表示提醒的词语一般使用 **ВНИМАНИЕ**，非语言模态则常使用特殊字体及特殊标点符号（多为感叹号）来表示强烈要求，坚决命令，具有增强语气的作用。另外，提醒类防疫公示语大量使用祈使句，俄语中使用复数第二人称命令式的形式，为了体现礼貌原则，达到语言表达相对委婉、语气缓和的效果，在祈使句之前往往会先使用陈述句，俄语中一般使用第一人称复数形式做主语，动词一般表示关心、担心等。如：

例句③：«**ВНИМАНИЕ!** Мы беспокоимся о вашем здоровье, пожалуйста, используйте маску и перчатки при осуществлении покупок; Обращайте внимание на разметку на полу. Соблюдайте **ДИСТАНЦИЮ НЕ МЕНЕЕ 1,5 метров друг от друга.**»（请注意！我们关心您的健康，请在购物时使用口罩和手套；请注意地上的社交距离防疫标志线；请保持 1.5 米以上的社交距离。）

上例通过使用特殊字体（部分词语大写突出）及特殊标点符号（感叹号）以增强语气，通过使用“**обращайте**”、“**соблюдайте**”等复数第二人称命令式形式体现交际中的礼貌原则，而直接使用第一人称复数形式“**мы**”做主语则可拉近与受话者间的交际距离。

5.3 限制类防疫公示语

限制类公示语是对公众的行为提出要求、约束和限制（北竹，单爱民 2002：77）。和强制类公示语相比，限制类公示语语气相对较弱，但同样可以表达强制性的目的。限制类防疫公示语既能表达出应有的警告，也更能被受话者所接受。

俄语中这类防疫公示语常使用 **только** 一词，此处不同于下文将提到的强制类公示语，

限制类公示语中常出现的表达为名词+ разрешен/разрешается +только, 如:

例句④: ВХОД В МАГАЗИН РАЗРЕШЕН ТОЛЬКО В МАСКАХ И ПЕРЧАТКАХ

例句⑤: ВХОД В МАГАЗИН РАЗРЕШАЕТСЯ ТОЛЬКО ПРИ НАЛИЧИИ МАСОК И ПЕРЧАТОК.

以上两例句均表达进入商店须佩戴口罩和手套。通过使用“только”一词用于凸显公共场所的限制性防疫要求。

此外, 此类公示语也经常使用 просим+ (не)、рекомендуем + (не)、советуем+(не)等动词的第一人称复数的形式表示建议、请求。从说话人的角度表达说话人的意愿, 提出要求, 这类表达方式留给说话者更多的选择空间, 更易被公众理解和接受。如:

例句⑥: Уважаемые гости! Мы вводим специальные часы для посещения наших магазинов пожилыми людьми: каждый понедельник и четверг до 10:00. **Убедительно просим** остальные категории граждан в эти дни и в это время по возможности минимизировать посещение магазинов. (尊敬的顾客们, 每周一和周四上午 10 点前为老年人专用购物时段, 恳请其他年龄段的公民在该时间段尽量不要进店购物。)

莫斯科市在疫情期间设置老年人专用购物时段, 但在健康受到威胁的情况下, 其他年龄段的群体也可以在此时段内购买用于特殊用途的药品、医疗器械或食品, 此处限制类公示语使用的动词 просим, 并附以副词 убедительно, 以达到增强语气的效果。

此外在防疫公示语中, 动词后常附加 отнестись со всей серьезностью/со всем вниманием 等结构, 用以强调问题重要性、严肃性。如:

例句⑦: Просим отнестись со всем вниманием к рекомендациям, направленным на профилактику распространения COVID-19. (请高度重视针对新冠疫情的防控建议。)

5.4 强制类防疫公示语

强制性公示语是对公众的行为加以约束和限制, 警示相关公众必须采取或不得采取某种行动(刘丽芬 2016: 88)。这类防疫公示语语势更为强硬, 表达直接了当, 提醒公众若违反约束内容, 必定引起十分严重的后果。故此, 在俄罗斯疫情持续反复的背景下, 强制类防疫公示语在现阶段最为常见。

此类防疫公示语常用模式为:

- 1) 名词/未完成体动词+запрещен(строго, категорически);
- 2) запрещается +未完成体动词不定式;
- 3) действует запрет на +名词第四格形式;
- 4) вводится обязательное использование+名词第二格形式;
- 5) кому без чего будет отказано в обслуживании;
- 6) все обязаны +未完成体动词不定式;
- 7) необходимо/обязательно + 未完成体动词不定式;
- 8) 动名词词组+ является обязательным。

例句⑧: С 12 мая в Москве действует запрет на нахождение в общественных местах без средств индивидуальной защиты—маски или респиратора и перчаток. (自 5 月 12 日起要求在公共场合必须佩戴个人防护用品——口罩及手套)。

例句⑨: С 12 мая в целях профилактики распространения коронавирусной инфекции ношение защитной маски и перчаток является обязательным! (为防止新冠疫情的扩散, 自 5 月 12 日起必须佩戴防护口罩及手套。)

例句⑩: С 12 мая 2020 года покупателям без защитных масок и перчаток будет отказано в обслуживании. (自 2020 年 5 月 12 日起, 将不再为未佩戴口罩和手套的顾客提供服务。)

在强制性防疫公示语的语言模态中, 上述语言模式高频重复, 例⑧使用 действует запрет на что 这一结构体现出防疫要求的强制性, 例句⑨、例句⑩则分别使用动名词词组+ является обязательным 及 кому без чего будет отказано в обслуживании 的结构则进一步体现出遵守防疫要求的必要性。

6 结论

本文通过对俄罗斯疫情期间防疫公示语的调查, 统计和分析防疫公示语的模态使用情况、各模态或符号的频数情况, 结果显示: 多模态形式呈现出的防疫公示语占比相当大, 但公示语中非语言模态的高频出现仍不能影响语言模态在公示语中的主体地位。此种现象不仅限于防疫公示语, 其他类型、功能的公示语中也常有显现。对在公示语中占主体地位语言模态进行考察, 按其主要功能分为提示类、提醒类、限制类、强制类防疫公示语, 并进行模式化分析。最后需指出的是, 对非语言模态的研究还应更进一步, 如从语言学、社会学、符号学等学科交叉的角度来分析俄语公示语, 必能得到更多的收获。

现实世界的语言景观看似杂乱无章, 实则有内在的构建规律(尚国文, 赵守辉 2014: 86)。防疫公示语作为特殊时期出现的特殊类别公示语, 对其进行分析研究是对普遍公示语研究的补充, 有利于进一步促进公示语研究的发展。

参考文献

- [1]刘丽芬. “公示语”定名理据及概念重识[J]. 中国外语, 2020(2).
- [2]刘丽芬. 俄汉公示语模式化研究[J]. 外语学刊, 2016(6).
- [3]周 娜. 多模态视角下的俄语公益广告话语分析[D]. 北京外国语大学博士学位论文, 2014.
- [4]杨若渠, 张爱萍. “兰州国际马拉松赛”多模态语言景观调查研究[J]. 语言学研究, 2019(6).
- [5]朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007(5).
- [6]吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2).
- [7]《公共服务领域俄文译写规范》课题组. 公共服务领域俄文译写指南[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [8]北 竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002(5).
- [9]尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建[J]. 外国语, 2014(6).

Analysis of Russian Epidemic Prevention Public Signs: A Multi-modal Perspective

Pei Xiang-lin

(Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia)

Abstract: Based on a multi-modal perspective, this article takes the epidemic prevention public signs during the epidemic in Russia as the research object. Among them, the modal usage of the epidemic prevention public signs and the frequency of each modal or symbol are quantitatively analyzed. And the article further carries out a model exploration of the language modalities of the epidemic prevention

public signs according to the function, in order to provide a reference for domestic public health emergency public signs.

Keywords: epidemic prevention; emergency; public signs in Russian; multi-modal

基金项目：本文系国家留学基金委中俄政府奖学金项目（留金欧 [2019] 198 号）的阶段性成果。

作者简介：裴湘琳（1998—），女，莫斯科国立语言大学在读博士研究生，研究方向：对比语言学，语用学。

收稿日期：2021-05-13

[责任编辑：李 侠]